Porównanie tłumaczeń Psalmów 30:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Grajcie JAHWE, Jego święci,\* \*\* Wychwalajcie – dla przypomnienia Jego świętości![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Śpiewajcie JAHWE, wy, Jemu oddani! Chwalcie Go i wspominajcie Jego świętość! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego gniew bowiem trwa tylko chwilę, a jego łaskawość przez *całe* życie; choćby płacz trwał przez noc, rankiem nastanie radość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Śpiewajcież Panu święci jego, a wysłuchajcie pamiątkę świętobliwości jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Śpiewajcie JAHWE, święci jego, a wyznawajcie pamiątce świątobliwości jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Śpiewajcie Panu Psalm, wy, co Go miłujecie, wychwalajcie Jego świętą pamiątkę! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wysławiajcie Pana, święci jego, I wyznawajcie święte imię jego! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Śpiewajcie JAHWE, Jego wierni, wychwalajcie Jego świętość, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Śpiewajcie JAHWE, Jego wierni, sławcie Go, wspominając Jego świętość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Śpiewajcie na cześć Jahwe, wy, którzy Mu wierni jesteście, i wysławiajcie Jego święte Imię! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти виведеш мене з цієї засідки, яку мені скрили, бо Ти є моїм оборонцем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Śpiewajcie WIEKUISTEMU pobożni, dziękujcie Jego świętemu Imieniu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyż pod jego gniewem jest się przez chwilę, pod jego dobrą wolą jest się przez całe życie. Wieczorem może zagościć płacz, lecz rankiem rozlega się radosne wołanie. |

1. 1) Lub: wierni, bogobojni, חָסִיד (chasid). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 16:10</x>; <x>230 37:28</x>; <x>230 86:2</x>; <x>230 97:10</x> [↑](#footnote-ref-3)